愛爾蘭語字母淺說

Aibítir na Gaeilge

作者: Yoxem Tan

更新日:2016年6月27日

以下內容僅筆記參考,可能有錯誤,如有錯誤敬請聯絡作者。內容錯誤之風險請自行承擔。

發展

愛爾蘭的原住民原本使用歐甘文字 (Ogham) 來寫他們的原始愛爾蘭語,這種文字很像是一條跨過許多短橫線、斜線的繩子,比如説愛爾蘭語的兒子 mac,原始愛爾蘭語為 maqi,歐甘文字記載成 / + шш нн 。

後來天主教傳入後,拉丁字母成為主流。傳統寫法不是當今主流的羅馬體 (cló rómhánach),而是安色爾 (script uingeach) 系的蓋爾體 (cló gaelach)。其字體雖矮,但比較圓潤,而且高度較齊一。D, f, g, r, s, t 的寫法和現行主流的字體不同(如圖 1)。

就算十九世紀羅馬體已長久通行於歐洲, 但愛

爾蘭語仍保存常用蓋爾字體。因此,那時只會殖民者英語的愛爾蘭人,或是其他的歐陸居民,若是要學習愛爾蘭文學,需要再重頭學習一套字母的寫法。直到二十世紀,羅馬體才成為主

PART I.

ACCIDENCE (Destbeotar).

1. The Irish alphabet contains eighteen letters; the vowels are a, e, 1, o, u; the consonants, b, c, o, r, r, r, r, r, r.

2. A, o, u are called broad vowels; e and 1 are called slender vowels.

The vowels may be either long or short. The long vowels are marked by means of a rinear (') placed over the vowel; e.g., báo, món cú ní mé cné.

πόη, cú, ηί, mé, ché.
7. An Irish consonant is broad whenever it is beside a broad vowel, in the same word; it is slender when beside a slender vowel.

Aspiration (Séimiú).

15. When we say that an Irish consonant is aspirated, we mean that the breath is not completely stopped in the formation of the consonant, and hence the consonantal sound is continuous, and usually fricative.

16. Aspiration is marked in writing and in print by placing a dot over the consonant aspirated, e.g., v, c, v.

The numbers prefixed to the paragraphs are taken from Shaiméan na Saeoulse (Christian Brothers), and indicate the sections where fuller information may be found.

圖 1: 基督教兄弟會(Christian Brothers) 1920 年出版的 *First Irish Grammar* , 介紹傳統的蓋爾體字母。

第一段第三行的 d, f, g 及第四行的 p, s, t 寫法明 顯迥異於一般寫法,第三段説明長音法,最後一段 舉例標弱音點的 b, \dot{c} , d。

流(畢竟西歐絶大多數國家,包含愛爾蘭,已慣用羅馬體了)。蓋爾傳統字體變成復古的象徵,弱音化子音不加點,統一改用後接 h 替代。比如: B/b 寫成 Bh/bh。

解說

當今的愛爾蘭語字母和英語幾乎相同,有 26 個,只是除了 18 個基本字母(其中有 5 母音)外,其餘 8 個是近現代外來語專用。又另有加尖音符的 5 個長母音字母。

和許多歐洲語言一樣,愛爾蘭語的字母原本有它固有的讀法。除了把 ABCDE 讀成 \acute{A} , $B\acute{e}$, $C\acute{e}$, $D\acute{e}$, \acute{E} ... (諧音華語「阿背客得唉」)的方法外,還有用樹名來代稱字母的方法,通常這些 樹名就以其指代的字母開頭。比如 \acute{A} 的別稱 \acute{ailm} (松)頭字母即 \acute{A} 。

但隨著英語長年大舉滲透,不只愛爾蘭幾乎已經只用英語,愛爾蘭語的基本字母,主流也改用英語唸,縱使會用到英語才有的音。只剩下 A 仍然唸成 Á,長音的阿,因此 ABCDE 常常唸如華語的「阿比西狄衣」。

為了方便學習與兼顧現實使用,以下先介紹英語化的字母讀法。

字母慣用讀法(英語風)

字母英語讀法音標	A a [α:] ₁	B b [biː]	C c [si:]	D d [diː]	E e [i:]	F f [εf]	G g [dʒiː]	H h [heɪt∫] ₂	I i [aɪ]
	Ј ј [d͡ʒeɪ]	K k [ke1]	L l [εl]	M m [ɛm]	N n [ɛn]	O o [oʊ]	P p ['pi:]	Q q ['kju:]	R r [2r]3
	S s [ES]	T t [ti:]	U u [ju:]	V v [vi:]	W w [dʌbəl.juː]	X x [ɛks]	Y y [wai]	Z z [zɛd] ₄	

橘字:母音,斜體:外來語常用,見「外來語字母 | 段。

注意:

- 1. A 唸成長的啊(音標裡用兩點:表示),但[a]嘴唇比較圓,舌根略為往後。
- 2. H的美式讀法為 [eɪtʃ], 但在愛爾蘭前頭要多一個 /h/, 唸成英語的 heitch。H除了出現於字首添 H音(H-phróistéis) 或是和前字母結合唸成弱音化子音外, 就只有外來語使用。

- 3. R 在愛爾蘭英語唸成 or。
- 4. Z在愛爾蘭不唸成美式zee, 唸成zed。

字母原有讀法

以下為愛爾蘭語原有念法,但之後的示例不會使用,僅供參考。裡頭有不少 KK / DJ 音標沒有,因為愛爾蘭語有許多英語甚至台灣的漢語少有的音,以後遇到時應勤練習。

字母音標	A a á /ɑ:/ ₁	B b bé /b ^j e:/	C c cé /ce:/	D d dé /d ^j e:/	E e é /i:/	F f eif /e:f ^j /	G g gé /dʒe:/	H h héis /he:∫/	I i í /i:/
	J j jé /d͡ʒeː/1	K k cá /kɑ:/	L l eil /ε̞l̞ ^j /	M m eim /εm ^γ /	N n ein /εn ^γ /	O ó ó /o:/	P p pé /'p ^j e:/	Q q cú /ku:/	R r ear /ar/
	S s eas /as ^y /	T t té /te:/	U u ú /u:/	V v vé /v ⁱ e:/	W w wae /we:/	X x eks /ɛks³/	Y y yé /je:/	Z z zae /ze:/ ₃	

外來語字母

除了 18 個基本字母外,j, k, q, v, w, x, y, z 是借詞使用的字母。通常根據外來語主要源頭的英語讀法讀。比如j 讀成 $/d_3$ /,縱使愛爾蘭語本無此字母及音;Z 讀成 /z/,縱使愛爾蘭語也應該幾乎不用。

另 v 的讀法和 bh 一樣, 視旁邊的鄰接母音和方言差, 有時讀成 /w/。

長音字母

五個母音字母都有其長音,用字母上加一撇尖音符 (表示:

字母 Á á	Éé	Íí	Óó	Úú
--------	----	----	----	----

長音字母的唸法為「字母+fada /'f[§]adə/」。本文選用的康諾特方言音(下同),fada 音近英語 ['fadə],意即長。因此 Ú(長 U)在愛爾蘭語要寫成"U fada"/ju: 'f[§]adə/。

弱音化二合字母

愛爾蘭語的子音, 在符合特定的文法及語音情況下, 需要改唸另一組對應的子音或是不發音,

書寫時也要改寫法。這就是所謂的「子音交替」。雖然初學者會覺得規則很紛雜,但這是愛爾蘭語的特色,而且有時候能夠區分文意。其中一種子音交替規則叫做弱音化(séimhiú)。而其發音規則以及語法規則,這暫不表。

以前的愛爾蘭語常用上點來表記弱化的子音,但隨著字體的的改革,已經不用,改為子音後接h,結合為二合字母 (défhoghar):

舊寫法	ВВ	Ċċ	Ď₫	$\dot{F}\dot{f}$	$\dot{G}\dot{g}$	Йṁ	Ρ̈́p	\$ s	Τ˙t
新寫法	Bh bh	Ch ch	Dh dh	Fh fh	Gh gh	Mh mh	Ph ph	Sh sh	Th th

舊寫法加點的字母唸法為「字母+buailte /bˠuəl^jtʲə/」,比如 Ċ(加點的 C)唸成 "C buailte" /si: bˠuəl^jtʲə/(音近英語音標 [si: buəltjə]);而弱化子音讀成「字母+séimhithe /ˈʃeːvʲəhə/」,如 ch 唸成 "C séimhithe" /si: 'ʃeːvʲəhə/(音近英語音標 [si: 'ʃeːvəhə])。

參考

- 1. tearma.ie
- 2. teangalann.ie Bunachar Foghraíochta
- 3. <u>Nótaí Imill: amparsan agus ?</u> 的 Dennis King 的回覆: '...Tig linn a rá, mar shampla, "c a bhfuil ponc séimhithe air" nó "c buailte".', 2010年11月13日。
- 4. *The disappearing 'h'* 的 An Cionnfhaolach 的回覆: '... One thing I have noticed is whenever a native Irish speaker is spelling (particularly older speakers) they call a "h" a séimhiú wherever it falls: For instance: A Mhichíl: a M-séimhithe i c-séimhithe i-fada l', 2012 年 9 月 4 日。
- 5. Bitesize Irish Gaelic, *Irish Language Alphabet*
- 6. 維基百科下列條目(未標注均為英文,取用 105 年 6 月 26-27 的版本,著作資訊請參考各頁面編修紀錄):
 - a. *Irish orthography*
 - b. 愛爾蘭語音系 (華語)
 - c. *Béarlachas*
 - d. *Ogham*

e. <u>Aibítir</u> (愛爾蘭文)